



OPT-SMC Training videos

Delivering Seasonal Malaria Chemoprevention (SMC) Southern FULA Transcript

To note: COVID restrictions will still be in place for the SMC 2021 campaigns – ie will wear masks ALL of the time, social distancing and will give the medicine to the caregivers to give to the child.

Video with COVID messages and both paper and electronic recording and cups (<https://www.lshtm.ac.uk/research/centres-projects-groups/opt-smc#smc-training-videos>)

	Transcript for Cups	French	Fula (1) -includes Guinea, Cameroon (maybe parts of Senegal and Gambia)	North Fula (2) – includes large parts of Senegal and Mali (maybe parts of Nigeria)
1	After watching this video you will understand how to deliver SMC, to help protect children against malaria during the rainy season.	Après avoir visionné cette vidéo, vous apprendrez mieux comment se déroule la campagne annuelle de CPS et ce que vous devriez faire pour protéger les enfants contre le paludisme pendant la saison des pluies	Toumah gai nou n'ong ndarou deh ooh video, ung faa'ma koh hon'no yot ti'nirr tong kah CPS, koh wal'lah dan dou deh soukابه nyaw malaria (mbou'ti) kah nder ndoungou.	Sika gayni ndarou deh ooh video, ma on beydo faamoudeh hono campagne CPS oh yaarat eh hono mbadata ha dandaa soukaابه hé jontinoodji si ndoungou ari
2	This year, because of COVID19, all health workers should wear a mask, and avoid	Cette année, du fait de la COVID19, tous les agents de santé doivent porter un masque et garder une	Hik'kah fii nyaw Covid, kah lah gol'loh woh noh douah wat'tah deh mask (sou'ntah houndou	Hik'kah, sab Coronavirus, kala gollotodo he thiellal ena foti

	close contact with anyone in the household.	distanciation physique avec tous les membres du ménage.	koh knong), mb'eh pot'tor ndira kah soo'dou	waddeh mask beh ngod'dodira hé yimbeh gallé beh
3	When you arrive at a household, explain you and your co-worker have been sent by the district health team to deliver important medication that helps to prevent children from getting sick from malaria.	Dès que vous arrivez dans la concession, expliquez que vous et votre collègue êtes mandatés par le district, vous êtes venus pour dispenser un traitement important qui protégera les enfants contre le paludisme.	Si'ong hewtii kah soo'dou, aanding yim'beh beng ang ehmoh golida'tah onong koh santee ong naylii ong yoh ong yoot'ing lek'key koh dandah sou kah beh beng wot'tah beh heb'bew nyaw mbou'ti (malaria).	Si on ndiottima hé gallé, fammine beh kou gallé doctor oh neli on yone yottine lekki ngam dandoudé soukaabeh hé jontinoodji
-4	Make sure you keep a safe distance from the care givers and children at all times.	Assurez-vous de garder une distanciation physique par rapport à la gardienne de l'enfant et aux enfants	Et'todeh pot'tor ndirong eh gol'loh beh beng kah nyoung eh sou kah beh beng	Et'todeh ngoddondirone hé kalfanaado sukaabeh hé hakkoundémon hé soukaabé
5	Wash your hands	Laviez les mains	Loteh judeh mong ndeng	Looteh juudé mon déh
6	Now you're ready to start. Find a place to sit and ask for a cup, a spoon, and clean drinking water	Vous pouvez à présent commencer Trouvez une place pour asseoir et demandez à la gardienne d'enfant	Jooni koh fou'nta gol hed'di Ndambeh kah joh doh ntah, eh kass, coudou eh diyang laa'bou n'tang koh yaree	Jooni ada waawi fudaadeh golleh Ndaar tu ndiodiida, Naamno kaas hé koudd hé ndiyam

		d'apporter une tasse, une cuillère, de l'eau potable		
7	<p>Set out the things you will need:</p> <ul style="list-style-type: none"> ✓ The SMC blister packs ✓ SMC record cards ✓ If you are recording SMC treatment digitally, you will need to open the App on your android phone or tablet <p>If you are not using digital recording you will need:</p> <ul style="list-style-type: none"> ✓ the SMC Register ✓ and the Tally sheet <p>✓</p>	<p>Sortez vos outils pour la procédure. Cela comprend:</p> <ul style="list-style-type: none"> ✓ La plaquette de comprimés CPS ✓ La carte CPS <p>Si vous enregistrez le traitement de la CPS électroniquement, vous devrez ouvrir l'application sur votre téléphone ou tablette Android</p> <p>Si vous n'utilisez pas de l'enregistrement électronique, vous aurez besoin :</p> <ul style="list-style-type: none"> ✓ Le registre ou carnet ✓ La feuille de pointage 	<p>Wal lineh koh faalah n'tah kong</p> <ul style="list-style-type: none"> ✓ Packetaagy n'teng ✓ Kaideejeh SMC <p>Sii aa windaii kah nder machine, aa ouditaii App ong kah nder telefong mah mah koh winderr the kong</p> <p>Sii wonah nong,</p> <ul style="list-style-type: none"> ✓ Kaideeri SMC ndeng ✓ Kaideeri jogyndeh lek'koikoi 	<p>Yaltino gollordé ma Udum tongui ku :</p> <ul style="list-style-type: none"> ✓ Pakedaaji podd'é ✓ Cartal CPS ✓ Sika windiino hé nder machine ma, a oudditata app o hé nder telephon o. <p>Si wana doum non</p> <ul style="list-style-type: none"> ✓ Deftere walla Karni CPS ✓ Kaayit joguib'é lekki
8	If this is the first visit of the year, you will need to record	S'il s'agit du premier passage de l'année, vous devriez recueillir, dans	Sii koh lawol aaranong ngol nder heetandeh ndeng, aa	Siko laawol adiingol hé hitaandé hé, A windat kabaarujé

	<p>details of ALL children under 5 years of age, in the SMC register, or on your device. So ask to see these children.</p> <p>If a child is under three months, he or she will NOT receive SMC medication during this visit, but they may later in the year, so make sure you register them.</p> <p>This helps to ensure children are not missed when you return each month.</p>	<p>le registre CPS sur votre tablette ou téléphone android, les informations de TOUS les enfants âgés de moins de 5 ans, alors demandez à voir tous ces enfants.</p> <p>Si un enfant a moins de 3 mois, il ne recevra PAS le médicament de la CPS lors de cette visite, mais il pourra le recevoir plus tard dans l'année. Assurez-vous de l'enregistrer dans le registre.</p> <p>Cela permet de s'assurer que les enfants ne manqueront pas le traitement lors de vos prochaines visites.</p>	<p>windaii fii souk'kah beh beng fow beh hebaani beng doubi johwee nder kaidee mah kah macin. Landoh yee ah souk'kah beh beng.</p> <p>Sii souk'kah ong hebaanii leb'bi ta'ty, ooh hebaa'tah kii lek'kii ngol doh lawol, koh noh nowawii yea soh kah nder hiita'ndeh. Awah windu beh kah kaideerri</p> <p>N'ton wal'laii hara souk'kah beh beng fow nyaw ndotoh sii aa yiltikeh lewru woh lewru.</p>	<p>sukaabé bé suwa b'ennudé duubé 5 foh hé karni CPS walla hé telphon hé walla hé machin hé</p> <p>Si tawi soukaabé kébaani taw lebbi Tati (3), o hébata lekki ngoldo laawol, kon non ena waai yeso hé nder hitaandé hé o héba . Ada waawi windoudémbo hé</p> <p>Ena walla ha soukaabé beh mbaasa yejjiteedeh niandé wond'dé</p>
9	You will also complete an SMC record card for each eligible child.	Vous devez remplir également une carte CPS pour chaque enfant éligible.	Koh Gainougol windougol kaidee souk'kah ong	Ad'a foti rampildé kartal CPS bu kal suk'kah
10	Write the child's name and personal details. You will record the treatment AFTER	Reportez le nom, prénom et les données personnelles de l'enfant. Vous ne reportez le traitement CPS	Windou indeh souk'kah ong, honto ooh heb'bah, mawbeh mak'koh beng. Ong windaii	Windu inndé hé yettoodé suk'kah o

	you have given the SMC medicine.	qu'APRES avoir administré le médicament CPS à l'enfant	lek'kii koh jon'nou n'tong moh kong	A winndata lekki ki suwana suk'kah o yari lekki ki haa gasi
11	Before you begin, you need to determine if the child is eligible for SMC.	Avant de commencer vous devriez déterminer si l'enfant est éligible à recevoir le traitement de la CPS	N'toh eh ong fou n'tadeh, hee n'tong douaa n'darru deh sii souk'kah ong noo douaa hebbu deh kii lek'kii	Had'ma fud'daadé, ada foti yeewdé ngam suk'kah o ombo foti heb'dé lekki CPS ki
12	First, establish how old the child is. If the caregiver is unsure of the child's age, ask to see the vaccination card, or ask other members of the household.	Premièrement, vous devez déterminer l'âge de l'enfant Si la gardienne de l'enfant doute, demandez à voir le carnet de vaccination de l'enfant ou demandez à un autre membre de la famille de vous renseigner	Aaranou – koh dou bii jeelou souk'kah ong heb'bi Sii joogee domoh ong andah, landoo mewbeh mak'koh ben mah n'dara kaidee jibinandeh mak'koh n'deng	Ku adi fof, ada foti ndaarudé duubé suk'kah o Sika laabaani mawdo mak o, ndaru karni niakku suk'kah o, mbar namno da gooto hé yimbé gallé o
13	If the child is unwell they cannot take SMC now. They must go to the health centre or to a community health worker so the child can be tested.	Si l'enfant ne se sent pas bien, il ne peut pas recevoir le médicament CPS, il doit être conduit au centre de santé ou à un agent de santé local afin d'être examiné.	Sii souk'kah ong sell'ah, wot'tah ooh jeetou lek'kii king jooni. Yoh oh yah kah lob'itan (san'tee) mbeh n'dara moh	Si suk'ah o sellani, o fotani yardé lekki CPS ki. Yoh oh yah to hopital hé (san'tee) mbeh n'dara moh

14	If they have malaria, they will be given A-C-T treatment.	Si l'enfant a un test positif pour le paludisme, il doit recevoir une C-T-A.	Sii mbeh heb'bi nyaw mbou'ti, mbeh nyaw ndeee teh A-C-T	Sika o jeewaama ha tawi o hebi jontinoojé, Omba foti yardé lekki A-C-T
15	If the child has had severe side effects from SMC, or from other medicines, in the past, they must not take SMC.	Si dans le passé l'enfant a eu des effets secondaires sévères dus aux médicaments CPS ou à d'autres médicaments, il ne doit pas recevoir de médicaments CPS.	Sii souk'kah ong nawnaii sii oh getti lek'ki king ma'ah lek'keh leh awah wot'tah ooh jeet'tou lek'kii SMC	Sika sukah o meed'i heb'dé tiadeelé tiattudé tiaggal ndo yarinoo lekki CPS ki walla lekki ngokki, o fotानी yardé laawol gongol CPS
16	Ask if the child has taken other medicines in the last four weeks.	Demandez si l'enfant a pris d'autres médicaments au cours des 4 dernières semaines.	Lan doh sii souk'kah ong jet'ti lek'kii eh n'derr jonteh naii m'bawoh	Naamno mbar suk'kah o meda yardé lekki hé ndeer jonti neyo (4) bennudé
17	If they have taken SP, or AQ, (for malaria) or Bactrim or Cotrimoxazole (for an infection), SMC must not be given today.	Si l'enfant a pris de la SP ou de l'AQ (pour le paludisme) ou du Bactrim /Cotrimoxazole (pour une infection), il ne devrait pas recevoir le médicament CPS de ce jour	Sii beh jet'ti n'deh lek'kelleh SP or AQ fii nyaw mbou'ti maah Bactrim or Cotrimoxazole fii nyaw god'doh, awah wot'tah oh jet'tou lek'kii king handeh	Si suk'kah o hebi lekki SP walla AQ wallaBactrim/Cotrimoxazole, o fotahni heb'dé CPS hé nialawmu hé
18	Once you are confident the child is eligible, you can proceed.	Quand vous serez sûr de l'éligibilité de l'enfant, vous pourrez poursuivre la procédure d'administration	Sii n'tah hooli souk'kah ong noh douaa heb'bou deh kii lek'kii, awah konting	Si tawi suk'kah o na foti jettudi lekki CPS, ada waawi fud'daadé

19	Select the appropriate blister pack for the child's age.	Sélectionnez la plaquette appropriée par rapport à l'âge de l'enfant	Toub'beh doubii souk'kah ong kah kaidee	Sub'ba lekki CPS haandudo hé duub'é suk'kah o
20	Place the blister pack on the chair or table	posez la plaquette sur un support	Wal'lii neh kaideegi ding kah dow joo'ndorr deh ma'ah kah taabal	Fow lekki ki dow jood'ordé mum
21	Explain to the caregiver that she will give the first TWO tablets in the pack to the child.	Expliquez à la gardienne d'enfant de l'enfant, qu'elle va donner les DEUX premiers comprimés à l'enfant	Yea toh keeliifah joh yourjonou souk'kah ong kaateh ndedeh lek'kii	Famma mawdo suk'kah o, yo tottu suk'ah o lek'ki cps didi (2)
22	Instruct the caregiver to slowly add a small amount of water to fully cover both tablets at the same time. They may have to softly stir the mixture.	Demandez à la gardienne d'enfant d'ajouter lentement une petite quantité d'eau couvrant les comprimés, et de remuer le mélange	Yea'toh keeliifah joh ong yoh waandou kaateh ndeng kah nderr ndeeyang jil'lii ndera hah muncho fii souk'kah ong wahwah yarudeh	Yo kilifa sukah o wada ndiyam seed'a he lekki ki o yongka had'a mako yarnudeh sukah o
23	Ensure the child is fully awake and sat upright, avoid tipping the head back too far. Tell the caregiver to administer slowly, checking the medicine has been swallowed. Tell them to rinse the cup with a small amount of water and	Assurez-vous que l'enfant est bien éveillé et assis en position droite. Veillez à ce que la tête ne soit pas trop penchée vers l'arrière. Demandez à la gardienne de donner lentement le traitement à l'enfant en s'assurant que tout le contenu du verre a été avalé.	E'toh deh haarah souk'kah ong ndanaaki, heemoh joodi harah ong yil'tii nani hooreh mak'koh ndeng mba'woh hah Yea toh keeliifah joh ong yoh jon'nou moh saydah saydah, nohndar tii ndoh souk'kah ong moh'tee lek'kii king. Yea toh	Ethodheh yewdo mba suk'kah o dhaanaaki taw omba joodi jondeh mojereh Yo taw kilif sukah o ombo totumba lekki ki seedah seedah ha ki gassa Si gassi lallitah coppu o haa laaba

	<p>give to the child to swallow again, making sure the cup is now empty.</p> <p>Wait for a few minutes to ensure all is well with the child.</p>	<p>Demandez à la gardienne de verser un peu d'eau dans le verre et de donner le contenu à l'enfant en s'assurant que le verre est maintenant vide</p> <p>Patientez quelques minutes pour s'assurer que tout va bien pour l'enfant</p>	<p>beh yoh beh law ju goubouleetii ong, joona souk'kah ong ndeeyang yarah ooh moh'tah kaadii, lan'nah ndeyang n'tang.</p> <p>Hab'boh tah saydah ndartii noh tah souk'kah ong noh eh djam</p>	<p>Caggal ndu suk'kah o yari lekki ki ha gassi, sabbo foddé minitaadji seeda ha laabéd'a suk'kah o diambotaani haydara.</p>
24	<p>Tell the caregiver if the child vomits ALL the medicine in the next 30 minutes, they can be redosed. They will need to find you and ask you to come back, so you can give the caregiver a new blister pack. Remember to retrieve the old one, to dispose of later.</p> <p>If the child vomits again, note the event in the register or in the App on your device. Do not redose.</p>	<p>Dites à la gardienne d'enfant, si l'enfant vomit TOUS le traitement dans les 30 minutes qui suivent, une deuxième dose de traitement doit lui être remise.</p> <p>Elle doit vous chercher et vous demander de revenir afin que vous lui remettiez une nouvelle plaquette.</p> <p>N'oubliez pas de récupérer l'ancienne plaquette pour la remettre à votre superviseur.</p> <p>Si l'enfant vomit à nouveau, notez l'événement dans le registre ou sur la tablette ou téléphone android .</p>	<p>Yea toh keeliifah joh ong sii souk'kah ong toutii nderr minutagee chaa'pantaaty, yoh jon'nou moh kaadii. Yoh beh arrbeh dam'bii the fii yah jonoubeh lek'kii kaadii nderr packeti keesoh. Ngeti'tou koh jon'nou n'tah beh knog araanou yaa'haa bougoo noh douaa bougorr deh nong.</p> <p>Sii souk'kah ong toutii kaadii, wot'tah jon'nii tou moh. Yaa windu</p>	<p>Wi kilifa suka'ah o si sukah o tuuti hé nder minutaadji chapantati (30), ya totumbo lekki ngokki.</p> <p>Yo kilif sukah o noddu neddo santé o ngam lomtindeh lekki ngokki ki.</p> <p>Sika sukah o tuuti kadi, winda duma hé karni CPS o walla hé macin o walla telephong o.</p>

		Ne pas lui remettre un nouveau traitement		
25	<p>When you have completed the SMC record card, place it down and step back, so the caregiver can take it. The SMC card is a reminder for the caregiver, and a record of their child's treatments.</p> <p>If you are using a tally sheet, mark to indicate how many children have received SMC during this visit.</p>	<p>Après avoir complété le remplissage de la carte CPS, placez-la là où la gardienne d'enfant peut la prendre, et reculez. La carte CPS est un aide mémoire pour la gardienne de l'enfant mais aussi sert à enregistrement le traitement reçu par l'enfant .</p> <p>Si vous utilisez une feuille de pointage, complétez-la en indiquant le nombre d'enfants ayant reçu le traitement au cours de la visite.</p>	<p>Sii aah gainee windoudeh kaidee ri'nding, wal'ling yil toh ndah mbawoh fii keelifah joh ong jeet'tah kaidee ri'nding. Kaidee ri'nding koh yoh an'ding ting keelifah joh ong honoh souk'kah mak'oh ong wonah eh nywa ndiredeh.</p> <p>Sii koh lekoi won'tah a knotirredeh, koh yah windou koh souk'kah beh jeelou yee ou ntah.</p>	<p>Sika rampili cartal CPS ngal, faw duma tu kilifa sukah o wawat dum jettudeh.</p> <p>Ena wallitah kilifa sukah o hé suftordé, kadi hé windagol likki mbu sukah o jetti.</p> <p>Sada huutora kaayit tobbateedo, tobbadum ha winda nufoti sukaabé kebi lekki</p>
26	<p>Explain this treatment is over THREE days. ONE tablet should be taken tomorrow, and the final tablet to be taken the following day.</p>	<p>Expliquez que le traitement complet doit être pris pendant TROIS jours et que l'enfant doit prendre UN comprimé le lendemain et UN comprimé le surlendemain</p>	<p>Yea toh beh nyaw ndou gongol koh nderr bal'deh taatii. Kaateh reh ngete'the jangooh eh faa'the jangooh.</p>	<p>Famminambo suka o nu foti jettudé lekki hé bald'é tati</p> <p>Handé goto</p> <p>Jango goto</p> <p>Mbaawjango goto</p>

27	<p>Thank the family for taking part in the campaign and remind them of these important messages:</p> <ul style="list-style-type: none"> ✓ Remember the date of the next visit ✓ Keep the pack in a dry place, out of reach of children. ✓ Finish the blister pack X Do not give this medicine to anyone else ✓ SMC drugs are well tolerated and severe side effects are very rare, but if the child is sick after taking the SMC medicines, take the child to the health facility. ✓ SMC protects for 1 month, it must be repeated each 	<p>Remerciez la famille d'avoir pris part à la présente campagne et leur rappelez les messages clés</p> <ul style="list-style-type: none"> ✓ Rappeler la date de la prochaine visite ✓ Gardez le traitement dans un endroit sec et hors de portée des enfants ✓ Terminer la plaquette X Ne donnez ce médicament à personne d'autre ✓ Les médicaments de la CPS sont sûrs et sont bien tolérés. Les effets secondaires graves sont rares. Mais si l'enfant tombe malade après avoir pris les médicaments CPS, amenez-le au centre de santé. ✓ Le traitement CPS protège pour 1 mois. La CPS est essentielle pour une période de 3, 4 ou 5 mois selon la durée de la saison des pluies 	<p>Jarrnu yimbeh beng koh beh aarikong aandingtinaa'beh kaadii</p> <ul style="list-style-type: none"> ✓ Nyandeh ndeh beh arr tah tah kaadi ✓ Yoh beh maaru kaideegeding kah yoori eh kah souk'kah beh beng hew tah tah ✓ Yohbeh gainou kobeh jonah kong X wotah beh jog'doh hebu lek'kii king ✓ Nowahwi sii ongtigy yari lek'ki tampinteh saytah kono hewa, konoh sii souk'kah ong nawnee, nabou moh kah lobtaani (santeh) ✓ Lek'kii king dandaii ontigy lewru wot'turu, ontigy getitaii lek'kii king haa lebbi naii ✓ Mok'kala kah nder soudou sii noh n'tanoo, waaloh toh kah nderr sankeh pompaa'doh ✓ Yea toh keliffajoh ong yoh soh toh joudeh 	<p>Jaarnu yimbé gallé o sabé jeyeedebé hé program o Suftor naabé</p> <ul style="list-style-type: none"> ✓ Niandé wondé nu ngartata ✓ Moftu lekki ki du leppata du sukaabé keb'ata ✓ Yobé ngasnu lekki mbé totta ki ✓ Wotobé totu lekki ki goddo mbu wana jommum ✓ Lekki CPS ki iki siiri iki tampinata. Kono si sukah o niawi chaggal ndu yari dum addembo lopital walla toy santé hé ✓ Lekki ki na danda foddéh lewru. CPS o koka foti nder lebbi 3,4 ha 5, fowi keh lebbi ndungu nu foti hé nukku hé ✓ Yimbé gallo fo nu poti lelaadé hé sankeeji
----	---	--	---	--

	<p>month, usually for 4 months</p> <ul style="list-style-type: none"> ✓ Everyone in your household should sleep under a Long-Lasting Insecticide-treated bed net ✓ Tell the caregiver to wash their hands once you have left the household. <p>✓</p>	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Chaque membre du ménage doit dormir sous une moustiquaire imprégnée à longue durée d'action. ✓ Demandez à la gardienne de l'enfant de se laver les mains dès que vous aurez quitté la demeure 	<p>makoh deng sii aa yaltee</p>	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Yo kilifa sukah o labbina juudé mum sikong gasni ✓
28	<p>Thank you for watching.</p> <p>Now you will be able to deliver SMC safely, providing vital malaria protection for children.</p>	<p>Merci d'avoir regardé (suivi) cette vidéo.</p> <p>Vous êtes désormais capable d'administrer en toute sécurité la CPS pour une protection vitale des enfants contre le paludisme.</p>	<p>Jarama koh ndarru n'tong kong</p> <p>Jooni ong wawaii joonoudeh kii lek'kii eh jam koh wah watah dandudeh souk'kah beh beng nyaw mbouti.</p>	<p>Jaaraama ku ndaaruu don o video.</p> <p>Jooni ada waawi jonnudé jonnugol siir ngol lekki CPS ki ngam dandudé sukaabé hé jontinoojé</p>